



SOMOS
IGUALES Y
DISTINTOS

WE ARE
DIFFERENT
YET THE
SAME

Primera edición en español e inglés / *First edition in spanish and english:* 2019
Impreso en Chile / Printed in Chile.

INMIGRANTES / IMMIGRANTS

Idea original / *Original idea:* Paula Cruzat.

Colección dirigida por / *Collection directed by:* Michelle Koryzma.

Coordinación / *Coordination:* Valentina Wagenreld, Michelle Koryzma.

Traducción / *Translation:* María José Calderón, Carlos Herrera.

Montaje / *Layout:* Paola Moreno.

Autor / *Author:* Michelle Koryzma.

Ilustrado por / *Illustrated by:* Romina Sandrock.

Título original / *Original Title:* Somos iguales y distintos / We are different yet the same.

2019 ©, Fundación Educacional Crecer con Todos.

<http://www.fundacioncrecer.net>

Copyright © 2019 / Fundación Educacional Crecer con Todos

Todos los derechos reservados.

Se prohíbe la reproducción parcial o total de esta obra
sea cual fuera el medio, sin el consentimiento escrito
del titular de los derechos correspondientes.

All rights reserved. This book or any portion thereof
may not be reproduced or used in any manner whatsoever
without the express written permission of the publisher
except for the use of brief quotations in a book review.

Registro de Propiedad Intelectual N° A-299297

Agradecimientos a / *With thanks to:* Juan Miguel Carvajal, Bernardita Eltit,
Valerie Biaggi, Lorena Medel, Lucía Fraca de Barrera.

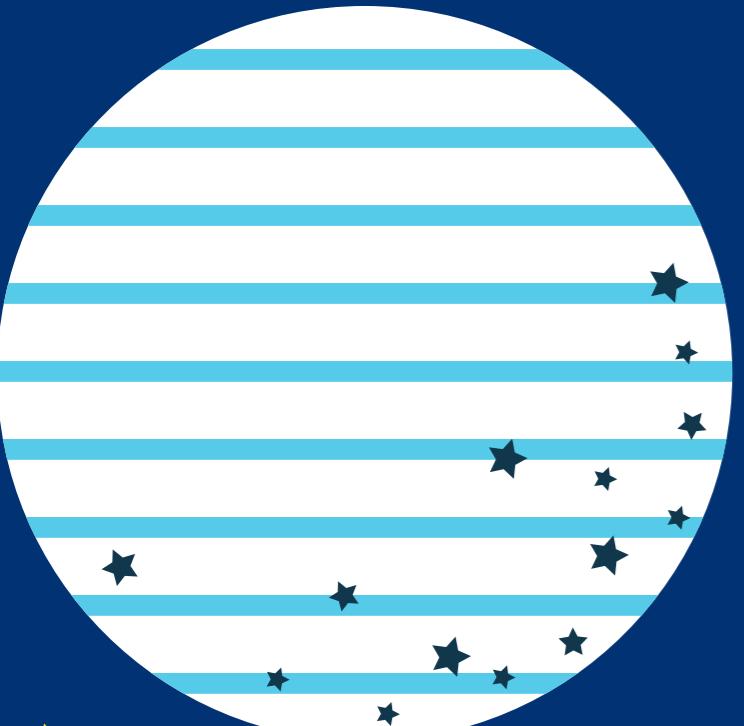


SOMOS
IGUALES Y
DISTINTOS

WE ARE
DIFFERENT
**YET THE
SAME**

Michelle Koryzma & Romina Sandrock



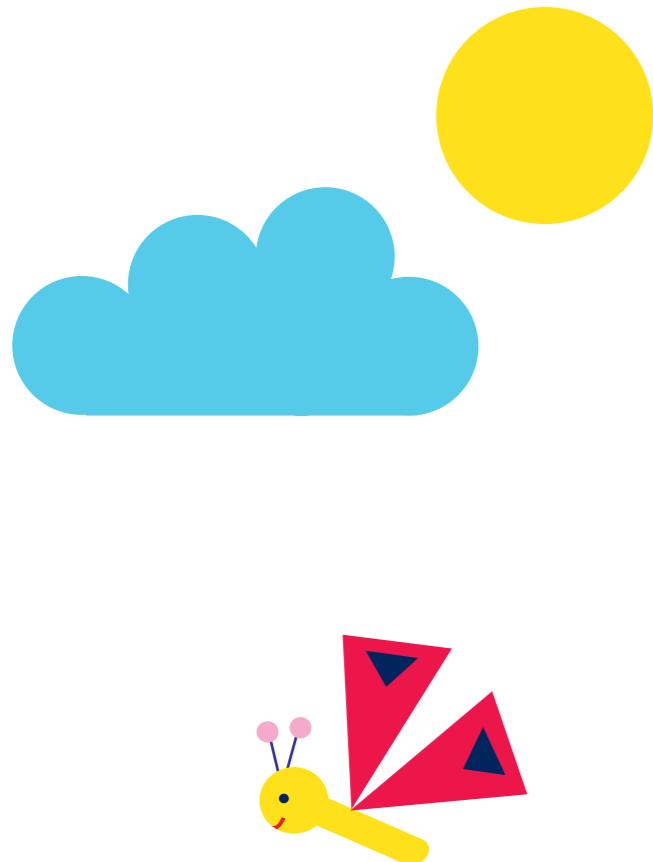


Si miras dentro del universo,
donde existen miles de planetas
y estrellas distintas...



If you look into the universe,
among thousands of distinct
planets and stars...

Encontrarás la Tierra,
que es nuestra **gran casa**.



You will find Earth,
our **great home**.

Si buscas dentro de nuestra **gran casa**,
donde hay desiertos, mares, bosques,
montañas y campos...



If you look into our **great home**,
surrounded by deserts, oceans, forests,
mountains and fields...

Encontrarás territorios,
donde se han construido
muchas casitas.



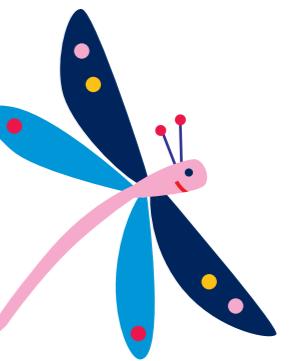
You will find lands,
where many houses have
been built.

Si miras dentro de cada casita,
hechas con materiales diferentes
como barro, cal, madera o pajita...

* If you look into each little house,
built with different materials,
like clay, lime, wood or straw...



...ladrillo, bambú,
cemento o estalactitas...



...bricks, bamboo,
cement or stalactites...



Verás un hogar,
creado por personas
que lo habitan.

You will find a home,
put together by the
people who live there.



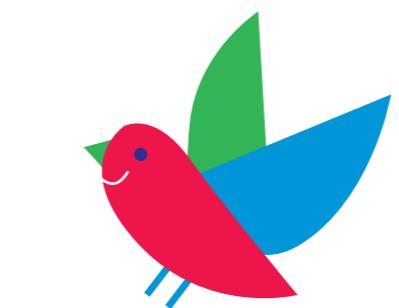
...Si miras dentro de cada persona,
alta, baja, delgada o rellenita...

If you look into each person,
be they tall, short, thin,
or plump...

...Tenga piel morena,
blanca, café o amarilla...



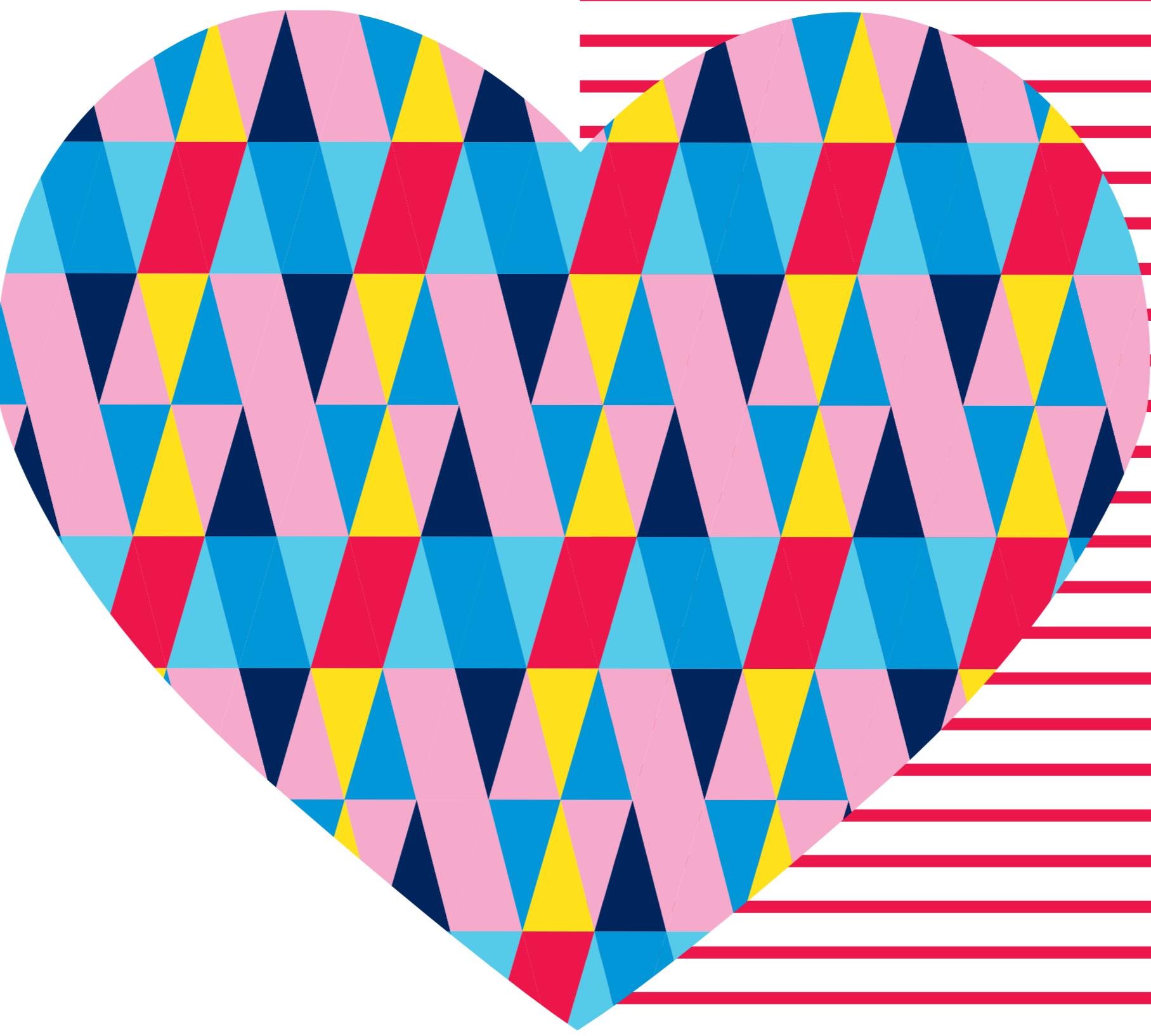
....dark skinned, white,
brown or yellow...



You will discover that they all have a **heart**, just like the one you have.



Descubrirás que todos tienen un **corazón**, que es exactamente como el tuyo.



Si miras dentro de tu
corazón, sabrás lo que
todos necesitan...

If you look deep into your
heart, you will know what
we all need...

Que mientras viven en esta
gran casa llamada Tierra,
vengan de cualquier lugar
en el mundo, **sean amados**
tal y como son.



That while we live in this
great home called Earth,
and what ever place we come
from, **we all want to be loved**
just the way we are.





SOMOS IGUALES Y DISTINTOS WE ARE DIFFERENT YET THE SAME

Narración que nos lleva a un viaje desde la galaxia, pasando por los distintos territorios y construcciones en la Tierra; la diversidad de formas y color de piel de las personas a lo más delicado de nuestros sentimientos.

En un escenario multicultural, surgen nuevas necesidades.

Fundación Educacional Crecer con Todos, crea un proyecto editorial que apoya la educación de profesores y niños en temáticas de impacto social.

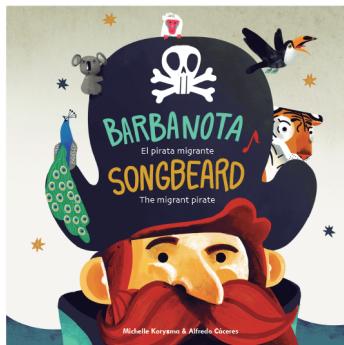
This story takes us on a trip starting at the galaxy. We make our way through the different territories and constructions on Earth, navigating through the diversity of shapes and skin tones, guiding our way to the most delicate sensations of our inner feelings.

*New needs arise in a multicultural scenario. **Fundación Educacional Crecer con Todos** brings an editorial project that helps families, teachers and children become familiar with themes that have a social impact.*

TEMÁTICA / THEME: INMIGRANTES / IMMIGRANTS

Títulos / Titles:

1. Barbanota el pirata migrante / Songbeard, the migrant pirate.
2. Del hielo a la arena, el viaje de Pingo / From ice to sand, Pingo's journey.
3. Somos Iguales y distintos / We are different yet the same.



Barbanota el pirata migrante.
Songbeard, the migrant pirate.



Del hielo a la arena, el viaje de Pingo.
From ice to sand, Pingo's journey.